Porównanie tłumaczeń I Samuela 11:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A Nachasz,\* król synów Ammona, srodze uciskał synów Gada i synów Rubena i wybijał im wszystkim prawe oko – i nie dawał nikomu stać się wybawicielem Izraela. Nie pozostał też nikt wśród synów Izraela, kto (mieszkał) za Jordanem, a komu Nachasz, król synów Ammona, nie wybiłby prawego oka, jednak siedem tysięcy ludzi wyrwało się z ręki synów Ammona i przybyło do Jabesz-Gilead.A gdy minęło około miesiąca,\*\* Nachasz, Ammonita, wyruszył i otoczył Jabesz-Gilead.\*\*\* Wówczas wszyscy mieszkańcy Jabesz powiedzieli do Nachasza: Zawrzyj z nami przymierze,\*\*\*\* a oddamy ci się w niewolę.[\*Nachasz, נָחָׁש , czyli: (1) wąż; (2) (jego) wspaniałość, od ak. nachasu; być może zabity przez Saula w bitwie pod Jabesz-Gilead. Co do genealogii, zob. 90 10:27L.][\*\*חֿ ש מלך בני ע֯ מון הוא לחץ את בני גד ואת )ונ ( ונתן ימין י֯ ן )ע ()ול ( כ֯ להם ונקר בחזקה ראובן שראל ולוא נשאר איש בבני יש בני )י (ל ע֯ )מושי ( ש ־ אין֯ ( לו נחֿ ק֯ ר֯ )וא נ (ל ר֯ )אש ( )בר הירדן ( ן שבעת אלפים איש ראל אשר בע֯ )ה (מ֯ ון כול עין ימין ו )ע (בני )ויהי כמו מלך ‸ בש ג֯ לעד )י ( ב֯ נ֯ יֿ עמון ויבאו אל )נצלו מיד ( חדש , za 4QSam a (90 10:27L.).][\*\*\*Jabesz-Gilead : położone w pn części Wadi Yabis.][\*\*\*\*Zawrzyj z nami przymierze, ּכְרָת־לָנּו בְרִית (kerat lanu berit), tj. przetnij z nami przymierze.] |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Po upływie mniej więcej miesiącaAmmonita Nachasz wyruszył i otoczył Jabesz w Gileadzie. Wówczas Jabeszyci prosili Nachasza: Zawrzyj z nami przymierze, a oddamy ci się w niewolę. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy nadciągnął Nachasz Ammonita i rozbił obóz przeciwko Jabesz-Gilead. I wszyscy mieszkańcy Jabesz powiedzieli do Nachasza: Zawrzyj z nami przymierze, a będziemy ci służyć. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy przyciągnął Nahas, Ammończyk, i położył się obozem przeciw Jabes Galaadskiemu. I rzekli wszyscy mężowie Jabes do Nahasa: Uczyń z nami przymierze a będziemyć służyli. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I stało się jakoby po miesiącu, przyciągnął Naas Amonitczyk i począł walczyć przeciw Jabes Galaad. I rzekli wszyscy mężowie Jabes do Naas: Miej nas z sobą w przymierzu, a będziemyć służyć. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nadciągnął Nachasz Ammonita i oblegał miasto Jabesz w Gileadzies. Oznajmili Nachaszowi wszyscy mieszkańcy Jabesz: Zawrzyj z nami przymierze, a będziemy ci służyć. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I wyruszył Ammonita Nachasz i obległ Jabesz w Gileadzie. Wtedy rzekli wszyscy Jabeszyci do Nachasza: Zawrzyj z nami przymierze, a poddamy ci się. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nadciągnął Nachasz, Ammonita, i obległ Jabesz w Gileadzie. Wówczas wszyscy ludzie z Jabesz oświadczyli Nachaszowi: Zawrzyj z nami przymierze, a będziemy ci służyć! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nachasz, król Ammonitów, wyruszył i rozbił obóz naprzeciw Jabesz w Gileadzie. Mieszkańcy Jabesz powiedzieli Nachaszowi: „Zawrzyj z nami przymierze, a będziemy ci służyć”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nachasz Ammonita nadciągnął obległ Jabesz w Gilead. Wtedy mieszkańcy Jabesz oświadczyli Nachaszowi: - Zawrzyj z nami przymierze, a będziemy ci służyć. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сталося після приблизно місяця і прийшов Наас Амманіт і отаборюється проти Явіса Ґалаадського. І сказали всі мужі Явіса до Нааса Амманітина: Вклади з нами угоду, і служитимемо тобі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I przyciągnął Ammonita Nahasz oraz oblegał Jabesz w Gilead. Więc wszyscy mieszkańcy Gileadu oświadczyli Nahaszowi: Zawrzyj z nami umowę, a będziemy ci hołdować. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I wyruszył Nachasz Ammonita, i rozłożył się obozem przeciwko Jabesz w Gileadzie. Wtedy wszyscy mieszkańcy Jabesz rzekli do Nachasza: ”Zawrzyj z nami przymierze, abyśmy ci służyli”. |